

„Ano, byla jsem ti nevěrná“¹, slyšet tato slova tiše vycházet z jejích úst² s tímhle úsměvem, na kterém se značila úleva a štěstí³, pro mě bylo, jako kdyby mi přímo u srdce vybuchl granát, rázem mě to srazilo z postele, s pohledem upřeným na strop jsem začal řvát, vytryskly mi slzy⁴, přísahám, prostě mě to povalilo naznak na zem⁵ a řval jsem „Néééééééé!!!“ dvakrát nebo třikrát za sebou s nehty⁶ zarytými do tváří, přesně jako ve filmech, ale bez scénáře, bez teatrálnosti, ani na setinu sekundy jsem nepomyslel, že by mé chování, můj řev mohly připomínat nějakou trapnou scénu z béčkového⁷ seriálu. Skácel jsem se, řval a chtěl si prsty rozdrtit obličej, řval jsem si vlasy a cítil při tom, že mi právě ve tvářích a na čele přestala proudit veškerá krev. Fakt strašná bolest⁸. Strašná bolest v takových malých pitomých detailech, ale když se to takhle nahromadí, je ti to sice na nic, ale už se toho nezbavíš.⁹

Komentář (pro všechny):

je třeba předem stanovit stylovou rovinu a její prvky: hrdina se otevřeně zpovídá, tedy potřebujeme rysy mluvené až hovorové řeči, místy je i ironie, mluví se bez patosu, „naturalisticky“ podle Zoly, jako kdyby pozoroval někoho jiného

¹ Uvažovala jsem také o překladu *Ano, někoho jsem měla.*, když jsem si ale představila, co by se pro takovou situaci nejvíce hodilo v češtině, jako nejpřirozenější mi přišel překlad *Byla jsem ti nevěrná.* ANO, DÁ SE OVĚŘIT OPAČNÝM PŘEKLADEM

² Oproti originálu jsem použila o dost více slov, přijde mi to tak ale nejplynulejší. ANO

³ Původně jsem měla: s tímhle uleveným a šťastným úsměvem, když jsem si ale nakonec četla už celý text, zadržla jsem se na tomto místě jsem se zadržla. Nepřišlo mi to česky pěkné. ANO, LEDA „ÚLEVNÝM“, COŽ JE TROCHU POSUN SMYSLU...

⁴ Jelikož *hurler de rire* znamená vybuchnout smíchy, nejprve se mi nabídl překlad propuknout v pláč. To se mi ale hodí spíš pro dítě, do této situace se mi hodilo použít sloveso řvát. Řvát smíchy v češtině použít jde, řvát pláčem už ne. Proto jsem to rozdělila na začal jsem řvát a vytryskly mi slzy. ANO, SPRÁVNĚ

⁵ Přemýšlela jsem, jak přeložit *sans me forcer*. Nenuceně/aniž bych se snažil, ... Nakonec mi ale nejelegantnější přišla varianta, že postavu nedám do podmětu, protože *sans me forcer* znamená, že on sám se na zem nesvalil, že ho to povalilo. Také jsem přemýšlela, jak přeložit *a la renverse*. Povalilo mě to *na záda na zem*, což mi ale nepřišlo moc libozvučné vzhledem k opakování předložky na. Nakonec mi přišel dobrý překlad *naznak*. I když se zase opakuje 2x na, už mě to tak neruší, jelikož jde jednou o předponu, podruhé o předložku. VÝBORNĚ

⁶ Zde mi obraznější přišlo spojení s nehty zarytými do tváří, než s prsty zarytými do tváří. ANO

⁷ Uvědomuji si, že koncovkou přidávám hovorovost. Líbil se mi ale výraz béčkový seriál, který by se spisovnou koncovkou působil zvláštně. Jinde bych pak zase hovorovosti ubrala. ANO, DOBRĚ

⁸ Lepší než *příliš bolesti* mi přišlo výmluvnější *strašná bolest*. *Je te dis* jsem přeložila jen jako *fakt*. Nabízí se doslovný překlad *to ti povídám*, který mi ale nepřišel vhodný, vzhledem k tomu, jaký spád jeho vyprávění má. JISTĚ

⁹ Poslední věta mi dala zabrat nejvíc. Hlavně interpretace slova *accumulation*. Nakonec jsem zvolila volný překlad celého souvětí, který mi ale přišel nejlogičtější vzhledem ke kontextu.

- jist pasivita, je ve vleku událostí (me fait tomber du lit, naturellement tomb)
- sans mise en scne = bez reŹie, nikdo mu to nepřede-psal dělat, bylo to spontnn
- Poslední souvětí tŹk: rysem hovorovosti je, Źe se myšlenka opakuje, tedy „petits détails  la con de ce genre“ je zhruba totŹ jako „accumulations de ce genre“ – prozradí to i stejn přívlastek „de ce genre“ – takŹe „qui n’y sont pour rien“ platí pro oboje.

Výsledek např: .. v takovchhle debilních (apod.) detailech/maličkostech, v takov jejich souhř// kdŹ se takhle nahromadí, vlastn za nic nemŹe/ nemŹou, ale uŹ t (to) nepustí

Hodnocen: vborn překlad, skoro by se dal bez hned tisknout!
Poznámky odpovdj – volte sprvn postupy, proto ten výsledek.

A